araba álava
foru aldundia diputación foral

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

1. ERANSKINA/ ANEXO 1

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO HITZARMENA, GORBEIAKO ZEC ETA PARKE NATURALEAN GORBEIAKO GURUTZEAREN OINARRIAREN KONPONKETA ETA HOBEKUNTZA GAUZATZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA PARA LA REPARACIÓN Y MEJORA DE LA CIMENTACIÓN DE LA CRUZ DEL GORBEA, EN LA ZEC Y PARQUE NATURAL DE GORBEIA.

BILDURIK:

Alde batetik: Arantza Atutxa Lejarreta and., Bizkaiko Foru Aldundi Txit Gorenaren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko foru diputatua den aldetik.

Bestetik: Saray Zárate Fernández de Landa and., Arabako Foru Aldundi Txit Gorenaren ordezkari gisa, Arabako Foru Aldundiaren Ekonomia Garapenaren eta Jasangarritasunaren Saileko foru diputatua den aldetik.

Elkarri aitortzen diote hitzarmen hau eman eta sinatzeko behar den legezko gaitasuna, eta zintzotasunez betetzeko konpromisoa hartzen dute. Hala, honako hauek dira

Parte-hartzaileek honako hauen bidez esleituta dituzten eskumenak erabiliz jarduten dute: batetik, Bizkaiko Foru Aldundiko sailak eta horien jardun-arloak eta egitekoak ezartzen dituen 2023ko uztailaren 6ko 169/2023 Foru Dekretuak eta, bestetik, Arabako Foru Aldundiko 2023-2027 legegintzaldirako sailak zehazten dituen ekainaren 30eko 152/2023 Foru Dekretuak. Azkenik, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foruzko Jardute Erakundeen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legeak ere agintzen du.

Parte-hartzaileek hitzarmen hau emateko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta horretarako hauxe

REUNIDAS:

De una parte: Dña. Arantza Atutxa Lejarreta, en representación de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia, en su condición de Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia.

De otra: Dña. Saray Zárate Fernández de Landa, en representación de la Excma. Diputación Foral de Álava, en su condición de Diputada Foral de Desarrollo Económico y Sostenibilidad de la Diputación Foral de Álava.

Reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para otorgar y suscribir el presente convenio que se comprometen a cumplir con probidad

Las intervinientes actúan en el ejercicio de las competencias que tienen atribuidas, por una parte, por el Decreto Foral del Diputado General 169/2023, de 6 de julio de 2023, por el que se establecen los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia y sus áreas de actuación y funciones; y por otra, por el Decreto Foral del Diputado General 152/2023, de 30 de junio, por el que se determinan los Departamentos de la Diputación Foral de Álava para la legislatura 2023-2027. Por último, rige también la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos.

Las intervinientes se reconocen capacidad legal suficiente para otorgar el presente Convenio, y a tal efecto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ADIERAZTEN DUTE:

Lehenengoa.- Autonomia Estatutuaren 10.31 artikuluak Euskal Autonomia Erkidegoari ematen dio lurraldearen eta itsasertzaren antolamenduaren arloko eskumen esklusiboa; eta lege-testu beraren 11.1 a) artikuluak ingurumenaren eta ekologiaren arloan Estatuak duen oinarrizko legeriaren betearazpena garatzea. Azken eskumen horri jarraiki, Euskal Herriko Ingurugiroa Babesteko otsailaren 27ko 3/1998 Lege Orokorra onartu zen; lege hori Euskadiko Ingurumen Administrazioaren abenduaren 9ko 10/2021 Legeak indargabetu eta ordezkatu zuen.

Euskadiko Natura-ondarea Kontserbatzeari buruzko azaroaren 25eko 9/2021 Legeak, 5.1) artikuluan xedatzen du botere publikoek bermatu egin behar dutela herritarrek berau erabili eta gozatu ahal izatea, betiere jarduera horiek bateragarriak badira ingurunearen kontserbazioarekin.

Bigarrena.- 9/2021 Legeak, azaroaren 25ekoak, Euskadiko Natura-ondarea Kontserbatzeari buruzkoak, foru-organoei esleitzen dizkie bakoitzaren lurraldeetako naturagune babestuen eremuko kudeaketa-eginkizunak.

Eremu horiek funtzio jakin eta berariazko bat betetzen dute, eta guztiek dute komunean beren funtzionamendu optimoa bermatzeko beharra; horretarako, mantentze-lan jakin batzuk egin behar dira.

Hirugarrena.- Gorbeiako Gurutzea Gorbeia mendiaren tontorrean dago, Gorbeiako Parke Naturalaren eta Gorbeia Kontserbazio Bereziko Eremuaren (KBE) (ES2110009) barruan, Arabako eta Bizkaiko lurralde historikoen banalerroan.

Gaur egungo gurutzea jarri zenetik ehun urte baino gehiago igarota, eta bertan jendetza biltzen denez eta gailurreko baldintza klimatikoak muturrekoak

EXPONEN:

Primero.- El artículo 10.31 del Estatuto de Autonomía otorga a la Comunidad Autónoma del País Vasco la competencia exclusiva en materia de ordenación del territorio y del litoral, y el artículo 11.1 a) del mismo texto legal el desarrollo de la ejecución de la legislación básica del Estado en materia de medio ambiente y ecología. En virtud de esta última competencia se aprobó la Ley 3/1998 3/1998, de 27 de febrero, General de protección del medio ambiente del País Vasco, que fue derogada y sustituida por la Ley 10/2021, de 9 de diciembre, de 9 de diciembre, de Administración Ambiental de Euskadi.

La Ley 9/2021, de 25 de noviembre, de conservación del patrimonio natural de Euskadi, en su artículo 5.1) dispone que los poderes públicos deben garantizar su uso y disfrute por parte de la ciudadanía, siempre que estas actividades sean compatibles con la conservación del entorno.

Segundo.- La Ley 9/2021, de 25 de noviembre, de conservación del patrimonio natural de Euskadi, atribuye a los órganos forales funciones de gestión en el ámbito de los espacios naturales protegidos en sus respectivos territorios.

Estos espacios cumplen una función determinada y específica, teniendo todos ellos en común la necesidad de garantizar su óptimo funcionamiento, para lo cual se requiere la realización de determinadas labores de mantenimiento.

Tercero.- La Cruz del Gorbea se encuentra en la cima del monte Gorbea, dentro del Parque Natural y Zona Especial de Conservación (ZEC) Gorbeia ES2110009, situado en la divisoria de los territorios históricos de Álava y Bizkaia.

Cumplidos más de cien años de la instalación de la cruz actual, la gran afluencia de personas y las condiciones climáticas extremas de la cima están contribuyendo a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

direnez, gurutzea ainguratuta dagoen lur-eremua higatzen ari da.

Gurutzea, bere jatorria edo jartzeko arrazoiak alde batera utzita, Gorbeia mendiaren eta parke naturalaren ikur bihurtu da, eta euskal mendizaletasunaren sorlekuetako bat; eta, beraz, interesekotzat jotzen da parke naturalaren beraren ondare historiko eta kultural gisa mantentzea.

Uste da neurriak hartu behar direla gurutzea eta haren ingurunea mantentzeko eta kontserbatzeko, bermatuta egoera onean mantendu dadila eta lotutako azpiegiturak seguruak eta irisgarriak izan eta gurutzearen oinarri den lurzoruaren higadura-prozesuak saihestu daitezela.

Bi foru aldundiek eskumenak dituzte bakoitzak bere lurraldean natura-ondarea (eta, beraz, naturagune babestuak eta horien elementuak) kudeatzeko eta kontserbatzeko.

Laugarrena.- Hala, bi aldundiek lan egin dute "Gorbeiako Gurutzearen zimenduak konpondu eta hobetzearen" inguruan. Horren helburua Gorbeiako Gurutzearen behealdea birgaitzea da (helburu estetikoarekin ez ezik, baita egiturazkoarekin ere). Izan ere, egiaztatu da pertsonak eta animaliak igarotzearen ondorioz etengabe higatzen ari dela eremu hori, eta horrek agerian utzi duela gurutzearen zimenduen berme-eremua.

Bosgarrena. -Bi aldundiek interesa dute 'Gorbeiako Gurutzearen zimenduak konpondu eta hobetzeko' obrak egiteko, eta Bizkaiko Foru Aldundiak zein Arabako Foru Aldundiak beren gain hartu dute obra horiek egitea.

Seigarrena.- Gorbeiako Gurutzearen zimenduak konpondu eta hobetzeko (hitzarmen honen eranskinean dago zehaztuta), bi alderdiak ados daude Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Arabako Foru Aldundiaren arteko lankidetzari ekiteko beharrarekin; eta, horretarako, hitzarmen hau sinatzea adostu dute (bere legeoinarria Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikuluak xedatutakoan duena).

la erosión del área del terreno en donde se ancla la cruz.

La cruz, al margen de su origen o motivos de su instalación, se ha convertido en un símbolo del monte Gorbea, del parque natural y una de las cunas del montañismo vasco, por lo que se considera de interés su mantenimiento como patrimonio histórico y cultural del propio parque natural.

Se estima que es necesario realizar medidas para el mantenimiento y conservación de la cruz y su entorno, asegurando que se mantenga en buen estado y que las infraestructuras asociadas sean seguras y accesibles y se eviten los procesos erosivos del suelo sobre el que se sustenta la cruz.

Ambas diputaciones forales tienen competencias en la gestión y conservación del patrimonio natural dentro de sus respectivos territorios y por tanto de los espacios naturales protegidos y sus elementos.

Cuarto.- Así, desde ambas Diputaciones se ha trabajado sobre la "Reparación y mejora de la cimentación de la Cruz del Gorbea", que tiene por objeto la rehabilitación de la parte inferior de la Cruz del Gorbea, con una finalidad no solo estética sino estructural, ya que se ha constatado que la continua erosión de esta zona por efecto del paso de personas y animales ha dejado al descubierto la zona de apoyo de las cimentaciones de la cruz.

Quinto.- Ambas Diputaciones tienen interés en ejecutar las obras de 'Reparación y mejora de la cimentación de la Cruz del Gorbea', asumiendo tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la Diputación Foral de Álava su ejecución.

Sexto.- Que, con el objeto de llevar a cabo la reparación y mejora de la cimentación de la Cruz del Gorbea, especificada en el Anexo a este Convenio, ambas partes están de acuerdo en la necesidad de abordar la colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Diputación Foral de Álava, para lo que convienen en firmar el presente Convenio que tiene su fundamento legal en lo dispuesto por el artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Azaldutakoaren arabera, eta alderdiak ados daudenez beren lankidetza bideratzeko modu eta baldintzetan, LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, honako hauen arabera:

En virtud de lo expuesto, y estando las partes de acuerdo en los términos y condiciones en que deben sustanciar su colaboración, acuerdan proceder a la firma del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN con sujeción a las siguientes

KLAUSULAK:

CLÁUSULAS:

Lehenengoa.- Xedea

Primera.- Objeto

Hitzarmen honen xedea alderdien arteko lankidetza-esparrua artikulatzea da, Gorbeiako Gurutzearen ingurunea hobetzeko eta hura konpontzeko.

El objeto del presente Convenio es articular el marco de colaboración entre las partes para la mejora del entorno y reparación de la Cruz del Gorbea.

Gorbeiako Gurutzearen ingurunea eta elementuak hobetzeko, jarduketa hauek egin behar dira:

- Gorbeiako Gurutzearen zimenduak konpontzeko eta hobetzeko obrak.

La mejora del entorno y elementos de la Cruz del Gorbea comprende las siguientes actuaciones:

- Obras de reparación y mejora de la cimentación de la Cruz del Gorbea.

Bigarrena.- Konpromisoak

Segunda.- Compromisos de las partes

Hitzarmen honetan jasotako helburuak lortzeko eta ekintzak gauzatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Arabako Foru Aldundiak (aurrerantzean, ALDERDI SINATZAILEAK) horietako bakoitzak bete beharreko betebeharren, konpromisoen eta jarduketen araubide hau adostu dute:

Para la consecución de los objetivos y materialización de las acciones contempladas en el presente Convenio, la Diputación Foral de Bizkaia y la Diputación Foral de Álava (en adelante, PARTES FIRMANTES) acuerdan el siguiente régimen de obligaciones, compromisos y actuaciones a realizar por cada una de ellas:

Aldeek honako hauek egiteko konpromisoa hartu dute:

Las partes se comprometen a:

a) Obrak egiten, horien logistikan eta horien zaintzan elkarlanean aritzea; hori guztia obrak egiten ari diren bitartean. Obren zuzendaritza Bizkaiko Foru Aldundiko teknikariek osatuko dute, hargatik eragotzi gabe Arabako Foru Aldundiak lanak gainbegiratzeko izendatzen dituen pertsonen parte-hartze aktiboa.

a) Colaborar conjuntamente en la ejecución de las obras, su logística y su vigilancia, todo ello en el periodo su ejecución. La dirección de las obras estará integrada por el personal técnico de la Diputación Foral de Bizkaia, sin perjuicio de la participación activa de las personas que designe para la supervisión de los trabajos la Diputación Foral de Álava.

b) Elkarlanean aritzea lurralde historiko bakoitzari dagokion zatian lurzoruaren erabilgarritasuna lortzera bideratutako administrazio-izapideetan,

b) Colaborar conjuntamente en la correspondiente tramitación administrativa encaminada a lograr la disponibilidad del suelo en la parte

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bai eta gurutzea kokatuta dagoen naturagune babestuko organo kudeatzaileen nahitaezko txostenen arloan ere. Zeanuri eta Zuiako udalen nahitaezko lizentziak eta beste baimen sektorial batzuk biltzea, beharrezkoak izanez gero.

correspondiente a cada uno de los Territorios Históricos, así como los preceptivos informes de los órganos gestores del Espacio Natural Protegido en el que se ubica la Cruz. Recabar las preceptivas licencias de los ayuntamientos de Zeanuri y Zuia y otras autorizaciones sectoriales, si fueran necesarias.

c) Elkarlanean aritzea jarduketa zabaltzean parke naturalean lurrak dituzten udal eta administrazio-batzarren artean, gune babestuan aprobetxamenduak dituzten pertsonen kolektiboetan, mendizaleen esparruan eta herritarren artean oro har.

c) Colaborar conjuntamente en la difusión de la actuación, entre los ayuntamientos y juntas administrativas que integran terrenos en el parque natural, en los colectivos de personas con aprovechamientos en el espacio protegido, en el ámbito montañero y a la ciudadanía en general.

d) Obrak amaitu ondoren, lurralde historiko bakoitzean garbiketa, mantentze-lanak eta kontserbazioa modu koordinatu eta harmonizatuan egiteko konpromisoa hartu dute bi aldundiek.

d) Una vez finalizadas las obras, ambas diputaciones se comprometen a realizar la limpieza, mantenimiento y conservación correspondiente en cada territorio histórico de manera coordinada y armonizada.

e) Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

1.- Gorbeiako gurutzearen zimendu-lanak egiteko proiektua idaztea eta onartzea. Gainera, aurretiazko txosten arkeologikoa idaztea, obrak zuzentzea, segurtasuna eta osasuna koordinatzea eta behar diren laguntza teknikoak ematea.

2.- Gorbeiako Gurutzearen zimendu-lanak egiteko proiektuari dagokion obra-kontratua lizitatu eta esleitzea.

e) De forma individual, la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

1.- Redactar y aprobar el proyecto de ejecución de las obras de cimentación de la cruz del Gorbea. Además, asumir la redacción del informe previo arqueológico, la dirección de las obras, la coordinación de seguridad y salud y las posibles asistencias técnicas que fueran necesarias.

2.- Licitar y adjudicar el contrato de obras correspondiente al proyecto de ejecución de las obras de cimentación de la Cruz del Gorbea.

Hirugarrena.- Hitzarmenetik eratorritako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Alderdiek hitzarmen honen oinarrituta beren gain hartzen dituzten konpromiso ekonomikoak administrazio sinatzaile bakoitzak dituen tresnen eta baliabideen bidez helburuak lortzeko egin beharreko jardueren ondorio dira.

Gorbeiako Gurutzearen zimenduak konpontzeko eta hobetzeko lanek eragindako gastuei dagokienez, bai eta orientazio-mahaia konpontzeak eta inguruan

Tercera.- Obligaciones y compromisos económicos derivados del convenio

Los compromisos económicos que las partes asumen en base al presente convenio se derivan de las actuaciones a realizar para la consecución de los fines mediante los instrumentos y recursos que cada administración firmante dispone.

En cuanto a los gastos derivados del coste de las obras de reparación y mejora de la cimentación de la Cruz del Gorbea, así como los gastos correspondientes a la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dauden arkeologia-elementuak babesteko eta kontserbatzeko jarduketen jarraipena eta ikuskapena egiteak eragindako gastuei dagokienez ere, administrazio sinatzaile bakoitzak bere gain hartzen du horien % 50 ordaintzea. Horietako bakoitzari dagokion zatia zehazteko, honako elementu hauek hartuko dira kontuan:

a) Gorbeiako gurutzea zimendatzeko obrak kontratatzearen ondoriozko gastuak: Obren lizitazio-aurrekontua 148.139,92 eurokoa da (BEZa barne).

b) Dagoen orientazio-mahaia konpontzeak eragindako gastuak: 17.606,36 € (BEZa barne).

c) Elementu arkeologikoak babesteko eta kontserbatzeko jarduketen jarraipenetik eta ikuskapenetik eratorritako gastuak: 1.996,50 € (BEZa barne).

Administrazio bakoitzak aurretik deskribatutako kontzeptuen arabera egin dituen gastu errealak zehaztu ondoren, Arabako Foru Aldundiak Bizkaiko Foru Aldundiari zein zati helarazi beharko dion zehaztuko da.

Hitzarmen honen Jarraipen Batzordeak Arabako Foru Aldundiak Bizkaiko Foru Aldundiari ordaindu behar dion zatia onartu ondoren, Gorbeiako Gurutzearen zimendu-obren kontratuaren azken ziurtagiria onartuta eta 3 hilabeteko epean, Bizkaiko Foru Aldundiak dagokion likidazioa igorriko dio Arabako Foru Aldundiari, horrek ordain dezan, Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Saileko foru diputatuak ebazpena eman ondoren.

Laugarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

1. Hitzarmen honen edukia aldatu egin ahal izango da; horretarako, ALDERDI SINATZAILEen berariazko akordioa beharko da, eta hari GEHIGARRI gisa behar bezala erantsiko zaio.

2. Zehazki, hitzarmen honetan hasieran aurreikusitako eta jasotako ekintzak aldatzeko edo ordezteko,

reparación de la mesa de orientación y al seguimiento y la inspección de las actuaciones de protección y conservación de los elementos arqueológicos existentes en el entorno, cada administración firmante asume sufragar el 50% de los mismos. La determinación de la parte correspondiente a cada una de ellas se realizará teniendo en cuenta el de los siguientes elementos:

a) Gastos derivados de la contratación de las obras de cimentación de la cruz del Gorbea: El presupuesto de licitación de las obras es de 148.139,92 € (IVA incluido).

b) Gastos derivados de la reparación de la mesa de orientación existente: 17.606,36 € (IVA incluido).

c) Gastos derivados del seguimiento y la inspección de las actuaciones de protección y conservación de los elementos arqueológicos: 1.996,50 € (IVA incluido.)

Una vez concretados los gastos reales que cada administración haya realizado en base a los conceptos anteriormente descritos, se determinará la parte que la Diputación Foral de Araba deberá trasladar a la Diputación Foral de Bizkaia.

Una vez aprobada en la Comisión de Seguimiento de este convenio la parte que deba abonar la Diputación Foral de Álava a la Diputación Foral de Bizkaia, en el plazo de 3 meses desde la aprobación de la certificación final del contrato de las obras de cimentación de la Cruz del Gorbea, la Diputación Foral de Bizkaia remitirá a la Diputación Foral de Álava la liquidación correspondiente a fin de que esta última proceda a su abono., previa resolución de la Diputada Foral del departamento de Medio Natural y Agricultura.

Cuarta.- Régimen de modificación del Convenio

1. El contenido del presente Convenio podrá ser modificado, requiriéndose para ello acuerdo expreso de las PARTES FIRMANTES, siendo debidamente incorporado al mismo como ADENDA.

2. En concreto, la modificación, alteración o sustitución de las acciones inicialmente previstas e incluidas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ALDERDI SINATZAILEen berariazko akordioa beharko da.

3. ALDERDI SINATZAILEek berariaz eta berehala jakinarazi beharko diote elkarri hitzarmen honen xedea, izaera edo baldintzak aldatu ditzakeen edo horiei eragin diezaiekeen edozein gorabehera.

en el presente Convenio requerirá acuerdo expreso de las PARTES FIRMANTES.

3. Las PARTES FIRMANTES quedan obligadas a notificarse, expresa e inmediatamente, cualquier eventualidad que pudiera alterar o afectar al objeto, naturaleza o condiciones del presente Convenio.

Bosgarrena.- Hitzarmenaren indarraldia eta luzapena

1. Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, eta lau urteko indarraldia izango du.

2. Aurreko atalean aurreikusitako ondorioetarako, ALDERDI SINATZAILEek, hala badagokio, hitzarmen hau beste lau urtez luzatzea erabaki ahal izango dute, lehenengo atalean ezarritako epea amaitu aurreko edozein unetan. Horretarako, berariazko akordioa beharko da.

Quinta.- Plazo de vigencia y prórroga del convenio

1. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá un plazo de vigencia de cuatro años.

2. A los efectos previstos en el apartado anterior, las PARTES FIRMANTES podrán acordar, en su caso, la prórroga del presente Convenio por un periodo de hasta cuatro años adicionales en cualquier momento anterior a la finalización del plazo establecido en el apartado primero, requiriéndose para ello acuerdo expreso.

Seigarrena .- Hitzarmena azkentzea.

1. Hitzarmen hau azkendu egingo da haren xede diren jarduketak bete izanagatik edo suntsiarazteko arrazoi hauetakoren bat gertatzeagatik:

a) Haren indarraldia igarotzea.
b) Alderdi sinatzaileek hitzarmena azkentzeko akordioa hartzea, haren indarraldia amaitu aurreko edozein unetan.
c) Alderdi sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
d) Hura baliorik gabe uztea deklaratzen duen ebazpen judizial irmoa ematea.
e) Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoi.

2. ALDERDI SINATZAILEetako batek hitzarmen honetan bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiak ez-betetzaileari eskatu ahal izango dio bere ustez bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak epe zehatz eta jakin batean betetzeko.

Sexta.- Extinción del Convenio.

1. El presente Convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso de su plazo de vigencia.
b) La adopción por las partes firmantes de un acuerdo de extinción del Convenio, en cualquier momento anterior a la finalización de su plazo de vigencia.
c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.
d) El dictado de una resolución judicial firme que declare de su nulidad.
e) Cualquier otra causa prevista en las leyes.

2. Si alguna de las PARTES FIRMANTES incumpliera las obligaciones y compromisos asumidos en el presente Convenio, la otra parte podrá requerir a la incumplidora el cumplimiento en plazo cierto y determinado de las obligaciones o compromisos que considere incumplidos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Aurreko atalean adierazitako errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, alderdi errekeritzaileak hitzarmena suntsiarazteko arrazoia argudiatu ahal izango du ez-betetzailearen aurrean.

3. Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento expresado en el apartado anterior persistiera el incumplimiento, la parte requirente podrá invocar frente a la incumplidora causa de resolución del Convenio.

4. Aurreko atalean adierazitako kasuetan, hitzarmen hau suntsiarazteak kalte-ordaina ekar dezake alderdi errekeritzaileari eragindako kalte-galerengatik.

4. En los supuestos expresados en el apartado anterior, la resolución del presente Convenio podrá conllevar una indemnización por los daños y perjuicios causados a la parte requirente.

5. Nolanahi ere, hitzarmen hau azkentzeak hura likidatzea ekarriko du, ALDERDI SINATZAILE bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko; horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoa beteko da.

5. En todo caso, la extinción del presente Convenio dará lugar a la liquidación del mismo al objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las PARTES FIRMANTES, estándose para ello a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Zazpigarrena .- Hitzarmenaren izaera eta jurisdikzioa

Séptima.- Naturaleza del Convenio y jurisdicción

1. Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta bat dator Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan eta Arabako Foru Aldundiaren gobernuari, antolaketari eta araubide juridikoari buruzko martxoaren 15eko 10/2023 Foru Arauaren 51. artikuluan jasotako administrazioen arteko lankidetza-hitzarmenen tipologiarekin (artikulu horren arabera, foru aldundiak hitzarmenak sinatu ahalko ditu gainerako administrazio publikoekin, haiei lotutako edo haien mendeko erakunde publikoekin eta zuzenbide publikoko entitateekin edo unibertsitate publikoekin, edo zuzenbide pribatuko subjektuekin, xede komun bat lortze aldera). Halaber, haren interpretazioa eta garapena Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 3., 47. eta hurrengo artikuluetan eta aplikatu beharreko gainerako legerian eta araudian ezarritakoaren arabera arautuko dira.

1. El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, correspondiéndose con la tipología de los convenios interadministrativos de colaboración contemplados en el artículo 47.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como en el artículo 51 de la Norma Foral 10/2023, de 15 de marzo, de gobierno, organización y régimen jurídico de la Diputación Foral de Álava –según el cual, la Diputación Foral podrá suscribir convenios con las demás administraciones públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes o las Universidades públicas o con sujetos de derecho privado para un fin común– rigiéndose su interpretación y desarrollo en los términos establecidos en los artículos 3, 47 y siguientes de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como la demás legislación y normativa de aplicación.

2. Hitzarmen hau interpretatzearen, aldatzearen, suntsiaraztearen eta haren ondorioen inguruan sor litezkeen eztabaidak zazpigarren klausulan jasotako Jarraipen Batzordearen esku utziko dira, hark ebatz

2. Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del presente Convenio se someterán para su resolución a la Comisión de Seguimiento contemplada en la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ditzan; eta hori ezinezkoa balitz, administrazioarekiko auzien jurisdikzio-organoek izango dute auzigaiez arduratzeko eskumena.

cláusula séptima; y si ello no fuera posible, serán competentes para conocer las cuestiones litigiosas los órganos jurisdiccionales del orden contencioso-administrativo.

Zortzigarrena.- Jarraipen Batzordea

1. Alderdi sinatzaileek Jarraipen Batzorde bat eratzea adostu dute, hitzarmen honen eta horren arabera hartutako konpromisoen betearazpenaren jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismo gisa.

2. Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko bi ordezkarik.
- Arabako Foru Aldundiaren Ekonomia Garapenaren eta Jasangarritasunaren Saileko bi ordezkarik.

3. Hauexek dira Jarraipen Batzordearen berezko eginkizunak:

- Dagokion proiektuan ezarritako epeak eta kalitate-estandarrak betetzen direla zaintzea.
- Hala badagokio, obren jabetzari dagozkion ahalmenen ardura izatea.
- Bitartekari gisa jardutea proiektuan parte hartzen duten alderdien artean eztabaidak edo gatazkak izanez gero.
- Hitzarmenaren helburuak modu egokian betetzeko balio duen beste edozein.

4. Jarraipen Batzordea honako kasu hauetan deituko da:

Octava.- Comisión de Seguimiento

1. Las partes firmantes acuerdan constituir una Comisión de Seguimiento como mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente Convenio y de los compromisos adquiridos en su virtud.

2. La Comisión de Seguimiento tendrá la siguiente composición:

- Dos representantes del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Dos representantes del Departamento de Desarrollo Económico y Sostenibilidad de la Diputación Foral de Álava.

3. Son funciones propias de la Comisión de Seguimiento:

- Velar por el cumplimiento de los plazos y estándares de calidad establecidos en el correspondiente proyecto.
- Atender, en su caso, las facultades correspondientes a la Propiedad de las Obras.
- Actuar como mediador en caso de disputas o conflictos entre las partes involucradas en el proyecto.
- Cualquier otra que sirva al buen fin del convenio.

4. La Comisión de Seguimiento será convocada en los siguientes supuestos:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Urte bakoitzaren amaieran, hitzarmen honen xedea lortzean izandako bilakaera baloratu eta jakinarazteko.
b) Nolanahi ere, hitzarmen honetako baldintzak aldatzea dakarten edo eskatzen duten aldaketak gertatzen badira.
c) ALDERDI SINATZAILEetako edozeinek hala eskatzen duenean, batzorde horren berezko eginkizunen barruan dagoen edozein gai jorratzeko.

a) Al final de cada año, para valorar y dar cuenta de la evolución seguida en la consecución del objeto del presente Convenio.
b) En todo caso, siempre que se produzcan cambios que impliquen o requieran una modificación de las condiciones del presente Convenio.
c) Cuando sea solicitado por cualquiera de las PARTES FIRMANTES al objeto de tratar cualquier asunto comprendido dentro de las funciones propias de dicha Comisión.

5. ALDERDI SINATZAILEek konpromisoa hartzen dute Jarraipen Batzordean aktiboki parte hartzeko, hitzarmenaren helburuak eta xedea ahalik eta ondoen lortzeko.

5. Las PARTES FIRMANTES se comprometen a participar activamente en el seno de la Comisión de Seguimiento para la óptima consecución de sus fines y objeto.

Jarraipen Batzordea gutxienez obren hasieran eta amaieran bilduko da, bai eta alderdietako batek hala eskatzen duenean ere, bi aldundietako zerbitzu teknikoek egiten dituzten bilerak alde batera utzita.

La Comisión de Seguimiento se reunirá como mínimo al inicio y a la finalización de las obras, así como cuando lo solicite alguna de las partes, con independencia de las reuniones que mantengan los servicios técnicos de ambas Diputaciones.

Bederatzigarrena.- Alderdiek euren gain hartutako konpromisoak ez betetzeagatiko ondorioak.

Alderdi sinatzaile bakoitzaren erantzukizuna izango da hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte edota galeren ondoriozko edozein ondoriori aurre egitea, jarduera garatzeko ekintzaz edo ez-egitez egiten duen edozein jarduketa dela-eta.

Novena.- Consecuencias por incumplimientos y compromisos asumidos por las partes.

Será responsabilidad de cada una de las partes firmantes hacer frente a cualquier consecuencia derivada de los daños y/o perjuicios que se pudieran ocasionar a terceros, con motivo de cualquier actuación que realice por acción u omisión para el desarrollo de la actividad.

Hamargarrena.- Hitzarmenaren eta hartutako konpromisoen betearazpenaren jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak eta Arabako Foru Aldundiaren Ekonomia Garapenaren eta Jasangarritasunaren Sailak bakoitzaren konpromisoen betetze-mailaren berri emango diote hitzarmen honen Jarraipen Batzordeari, eta egindako jarduketak eta lortutako emaitzak adieraziko dizkiote.

Décima.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y compromisos adquiridos.

El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia y el Departamento de Desarrollo Económico y Sostenibilidad de la Diputación Foral de Álava, darán cuenta ante la Comisión de Seguimiento del presente convenio del cumplimiento de sus respectivos compromisos, con

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

Hamaikagarrena- Datu pertsonalen babesa

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia honako hau da: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzen den unean eskuragarri dagoen informazioaren arabera ez da aurreikusten erakunde sinatzaileek hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak egikaritzetik eratortzen diren datu pertsonalak tratatuko dituztenik. Baldin eta egikaritu bitartean datu pertsonalak tratatzen badira, aurretik, berariaz eta idatziz ezarri beharko dira aplikatuko den datu pertsonalen babesari buruzko araubide juridikoa arautuko duten jarraibideak, dagokion egintza juridikoaren bidez.

Alabaina, hitzarmena idatzi, sinatu eta ondoren hura zaintzeak hauxe ekarriko du: erakunde bakoitzaren ordezkari gisa jarduten duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak tratatzeko erantzukizuna hitzarmenean parte hartzen duen eta hura sinatzen duen erakunde bakoitzak izango du; horrenbestez, jarraian ezarritako betebeharrei jarraikiz tratatuko dira (alde guztiei aplikatuko zaizkie, tratamendu-arduradun diren aldetik):

I. Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

III. Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko eragiketa egokietan datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, auditoretzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

Undécima.- Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Firmantes vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan a cada entidad y que suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de responsables de tratamiento:

I Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

IV. Kasu bakoitzean dagozkion aldez aurreko kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak Datuak Babesteko Araudi Orokorraren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideen eta edukiaren arabera tratatzea, eta nork eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolakuntzakoak begiratzea eta hartzea. Zehazki, 311/2022 Errege Dekretuaren araberako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin bat etorriko litzateke (errege-dekretu horrek administrazio elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionala arautzen du).

VI. Hitzarmena egikaritzeko erabili behar izan ditzaketen datu pertsonalen eta tratamenduaren ondorioz eskuratutakoen inguruan erabateko konfidentzialtasuna mantentzea, eskuratzeko erabili den euskarria gorabehera.

VII. Betebehar hori hedatzen zaio tratamenduaren edozein fasetan AFAren eta BFAren kontura esku har dezakeen pertsona orori, eta, era berean, erakundeen betebeharra izango da bere mendekotasun organiko edota funtzionalaren eraginpean dauden pertsonei jarraibideak ematea sekretu-betebeharrari buruz eta eginbehar horri eusteari buruz, baita jardueraren prestazioa amaitu ondoren edo jardueratik bereizi ondoren ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun-neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie.

IX. Tratamendurako baimendutako pertsonek datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere; legez baimendutako kasuetan izan ezik.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de los sistemas de información y la aplicación de medidas de seguridad según el Real Decreto 311/2022, que regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que puedan tener que utilizar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFA y DFB, siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto y del mantenimiento de dicho deber, aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que se les debe informar convenientemente.

IX. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación, salvo en supuestos legalmente habilitados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

XI. Behar denean, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoak nortzuk diren eta beren harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, nortzuk izango diren datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura duten pertsonak.

XI. En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de las personas físicas designadas por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas responsables del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos de carácter personal, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII. DBEOren 33. artikuluarekin bat etorriz, bere erantzukizun-eremuan eta, beharrezkoa bada, kontrol-agintaritza eskudunari berehala, eta gehienez 72 orduko epearen barruan, jakinaraziko dio bere erantzukizunpean dauden eta jakin izan dituen datu pertsonalen gaineko segurtasunaren edozein urraketa, informazioa tratatzeko eta kudeatzeko bere sisteman izan duten edo izan dezaketen gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta komunikatzeko informazio garrantzitsu guztiarekin batera, baldin eta datu pertsonalen segurtasuna, horien osotasuna edo horien eskuragarritasuna arriskuan jartzen badu. Horrez gain, dagokion negozio juridikoa egikaritzean lorturiko datuak eta argibideak beste batzuei jakinaraztearen ondoriozko konfidentzialtasunaren balizko edozein urraketa ere jakinarazi beharra dago. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

XII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y, en caso de ser necesario, a la autoridad de control competente de forma inmediata y, a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad

XIII. Indarreko araudiak ezarritakoari jarraikiz jardungo da pertsona fisiko batek datu pertsonalen babesaren alorrean eskubideren bat baliatzen duenean (datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko eta aurkaratzeko eskubideak; tratamendua mugatzekoa; banakako erabaki automatizaturik ez izatekoa; edo aplikatu beharreko araudiak aintzatetsitako beste batzuk).

XIII. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Honako arlo hauetako bakoitzaren betebeharrak betetzea: segurtasun-neurriak; agintari eskudunei edo interesdunei egindako segurtasun-neurrien urraketaren gaineko (lortu direnen eta lortzen saiatu direnen gaineko) komunikazioa edota jakinarazpena; eta, hala badagokio, beharrezkoak diren eragin-ebaluazioak egitea.

XIV. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

XV. Eginiko tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistroa egitea, idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Gutxienez artikulu horretan aipaturiko inguruabarrak bilduko ditu erregistroak. Horrenbestez, erregistroan honako informazio hau bildu behar da:

XV. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

Eginiko tratamenduen kategoriak
Segurtasun-arloko neurri teknikoen eta antolaketakoen azalpena, neurriok aplikatu behar badira, alderdi hauei dagokienez:

Categorías de tratamientos efectuados
Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
Tratamenduko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, integritate, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.

Seudonimización y el cifrado de datos personales.
La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

Gorabehera fisiko edo teknikoak gertatzen badira, datu pertsonalak eskuratu eta jasotzea azkar berrezartzeko gaitasuna.

La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu ohikoa.

El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI. Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta ardura aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak izatea.

XVI. Disponer de evidencias que demuestren el cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak jasotzeko unean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII. Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa dira. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezingo dira ordaindu hitzarmen honetan

XVIII. La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se recogen no podrán ser retribuidas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ezarritakoa ez beste modu batean, ez eta hitzarmen honetan ezarritakoaren osagarri moduan ere; eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute eta, behar denean, hitzarmenaren iraupen bereko aldietarako luzatuko dira. Alabaina, hitzarmena bukatutakoan, indarrean jarraituko du informazioa isilpean gordetzeko betebeharrak, denbora-mugarik gabe, prestazioa egikaritzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren eta egikaritu bitartean bertan hitzartutakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi entitateek adieraziko dituzte zeintzuk diren aldatu edo egokitu beharreko aldaketak. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratua egingo da, tratamenduaren xehetasuna zehatz-mehatz jasota.
Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.
Eginiko tratamenduen kategoriak.
Segurtasun-arloko neurri teknikoen eta antolaketakoen azalpena, neurriok aplikatu behar badira, alderdi hauei dagokienez:
Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
Tratamenduko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, integritate, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.
Gorabehera fisiko edo teknikoak gertatzen badira, datu pertsonalak eskuratu eta jasotzea azkar berrezartzeko gaitasuna.
Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu ohikoa.

XIX. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, ambas entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.
Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
Categorías de tratamientos efectuados.
Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
Seudonimización y el cifrado de datos personales.
La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

Beren onespena eta adostasuna adierazteko, bertaratuek hitzarmen hau sinatu dute, sinaduran adierazitako egunean.

Como expresión de su consentimiento y conformidad las comparecientes firman el presente Convenio, en la fecha indicada en la firma.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko sailetik,

Por el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia,

ARANTZA ATUTXA LEJARRETA

Arabako Foru Aldundiaren Ekonomia Garapenaren eta Jasangarritasunaren sailetik

Por el Departamento de Desarrollo Económico y Sostenibilidad de la Diputación Foral de Álava,

SARAY ZÁRATE FERNÁNDEZ DE LANDA

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: CI74-8WEG-OG3H-SSX6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus